

**Комикс как разновидность креолизованного текста: трудности  
интерсемиотического и внутриязыкового перевода**

**Мордашева Анастасия Дмитриевна**

*Студент (специалист)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет  
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: nastya0893@mail.ru*

В XX веке человечество создавало множество креолизованных текстов — тенденция сохранилась и в наши дни: рекламные постеры, афиши, плакаты, кино- и мультфильмы, мир Интернета, — во всех перечисленных явлениях действительности можно найти элементы разных знаковых систем, что позволяет вести речь об интерсемиотическом переводе. Большинство из них являются частью так называемой «поп-культуры». Немалое значение в настоящее время имеет и внутриязыковой перевод — например, в связи с широким распространением изложения краткого содержания классических произведений, их публикации в сети Интернет или в специализированных сборниках. При этом не всегда внутриязыковым переводом занимаются специалисты, изучившие стиль автора и понимающие необходимость поиска подходов к его сохранению. В настоящей работе исключено предвзятое отношение к так называемой «низкой культуре» и подробно проанализированы комиксы.

В процессе изучения такого типа креолизованных текстов, как комикс, систематизируется уже имеющаяся теоретическая информация и закладывается основа для дальнейших исследований проблемы дигестирования текста. Кроме того, данное исследование показывает многообразие пластов современного культурного ландшафта.

Объектом настоящего исследования стали указанные два вида перевода. Материалом послужил комикс, основанный на «Рождественской песни» Чарльза Диккенса. Внутриязыковой перевод был осуществлен Джорджем Д. Липскомбом, интерсемиотический — Генри Кифером. Предметом исследования является малоизученная сфера использования внутриязыкового и интерсемиотического перевода при подготовке нового отдельного произведения массовой культуры, имеющего свои художественные особенности и принципы подачи информации.

Были изучены ряд сложных вопросов, как то: каким образом проводить дигестирование текста, с помощью каких семиотических систем передавать особенности первичного текста, насколько точно классический литературный прототип может соответствовать жанрово-стилистической специфике комикса как разновидности креолизованного текста. Для достижения поставленной задачи были использованы следующие методы лингвистического исследования: описательный, лингвостилистический, а также метод сопоставительного анализа текста литературного произведения и его внутриязыкового и интерсемиотического перевода. В ходе работы были выявлены те факторы, которые влияют на использование той или иной переводческой трансформации.

По итогам исследования были сделаны выводы, которые позволяют утверждать, что перед осуществлением внутриязыкового и интерсемиотического перевода необходимо изучить не только жанровую специфику комикса, но и функции каждого его элемента. Для облегчения процесса перевода приводятся несколько классификаций, помогающих сделать выбор в пользу той или иной переводческой трансформации.

В частности, было выявлено, что комикс — самостоятельный околотитулатурный жанр, обязательные элементы которого — речь, жесты и мимика, логические связи, приемы,

вовлекающие читателей в процесс чтения, образы персонажей и система окружающих их предметов. Для комикса характерна полиинформативность, иными словами — наличие нескольких информационных рядов: буквенного (состоит из авторской речи и речи персонажей), графического и параграфического. Таким образом, в результате внутриязыкового и интерсемиотического перевода произведения рождается новый текст со своей сложной системой отношений вербального, визуального и понятийного уровней. Элементы этих уровней логически связываются ассоциативно-образной структурой текста. И, наконец, были изучены характерные черты английской литературной сказки и сделан вывод о том, что классический литературный прототип в данном случае по своей жанрово-стилистической и художественно-образной специфике укладывается в жанрово-стилистическую специфику комикса как разновидности креолизованного текста и соответствует особенностям его образно-выразительной структуры.

Анализ текста оригинала и текста перевода показал, что признаки комиксов как креолизованных текстов заключаются в ненулевой степени гетерогенности, письменном характере вербального компонента, интегративности, эксплицитно выраженном характере связей, объединяющих вербальные и изобразительные компоненты. Кроме того, для перевода произведения Ч. Диккенса в формат комикса специалистами были использованы такие переводческие трансформации, которые подтверждают необходимость выделения функций изображения, цвета и шрифта как основных приемов создания адекватного интерсемиотического перевода.

Таким образом, выводы, сделанные в настоящей работе, могут способствовать преодолению трудностей, возникающих при внутриязыковом и интерсемиотическом переводе, а также положить начало исследованию пока еще очень мало изученного жанра комикса.

### Источники и литература

- 1) Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для студентов фак. иностр. яз. вузов. — М.: Издательский центр «Академия», 2003. — 128 с.
- 2) Козлов, Е. В. Коммуникативность комикса (в текстуальном и семиотическом аспектах): дис. ... канд. филол. наук. — Волгоград, 1999. — 235 с.
- 3) Швачко, М. В. Ч. Диккенс и сказка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Нижний Новгород, 1994. — 16 с.
- 4) Яacobсон, Р. О. О лингвистических аспектах перевода. В кн.: Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978. — С. 16–24.
- 5) Barker, Martin. Comics: Ideology, Power and the Critics. — Manchester University Press (Manchester and New York), 1989. — 320 p.
- 6) McCloud, Scott. Understanding Comics: The Invisible Art. — Harper Perennial: A Division of HarperCollins Publishers, 1993. — 224 p.